

C = Wadstein, Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler: Prudentiusglossen aus Werden
 der Handschrift Düsseldorf, Universitätsbibliothek Heinrich-Heine-Institut F 1

90

<p>70 memorif: <u>houngardes</u>^{1,2} 70 deciduo: <u>nideruell</u>(egemo)^{1,2}; imbre 84 caucam: holi¹ Hymn. p. cibum (Cath. IV). 84 dicarant: <u>bemeindou</u>¹ 85 hautifubul: <u>fluytin</u>^{1,4}; uorandum 85 praedam rictifubul: <u>bizziu</u>¹; ambit incruentif 93 metunt: <u>errount</u>¹ Hymn. ad incens. luc. (Cath. V). 3 ingruit: ana (r)uit^{1,5} 14 igniculif quof . . . madentifubul lichentif: quertharon; aut fa- cibul: faclon; pascimul 15 fla: thradi¹; fauif: bibrod¹; feyrpea: <u>hinitinun</u>¹ . . . conlita fingimul 18 cana testula fucum linteolo: limiminta. <u>charge</u>^{1,6}; fufferit 19 alimoniam: <u>zundra</u>¹ 20 stappa: tou: ceram bibit 59 holpita: <u>gast</u>¹; refederat 70 pubel . . . irritata: arbelgid 92 axe: celi. haluun^{1,7}; 123 fonantifubul modulif: <u>leicchiu</u>¹ 126 ferie: uire¹ 142 lumina . . . subfixa: <u>ufgefle-</u> <u>geno(n)</u>^{1,8}; micant per laque- aria: <u>himilizzi</u>^{1,9} 143 de . . . natatifubul: id est olei <u>fluyzen</u>¹ Hymn. ante somn. (Cath. VI). 45 plerumque: meftig</p>	<p>68 famem futuram claufif caureo aceruif: <u>lyfo</u>¹ 115 fpiritu lagaci: <u>hit</u> uenemo 5¹¹ <u>giunizze</u>¹ 146 liquefec: id est euafefce. <u>uer-</u> <u>luynt</u>^{1,10} Hymn. ieiun. (Cath. VII). 9 aruina: fpirind: . . . ne . . . inge- nium premat 5¹² 24 flatu . . . fpiritu: <u>adumzuffti</u>¹ 49 corrigent difpendia: <u>refon</u> 6¹¹ 53 conftruent iter deo . . . confrat- gofa: <u>fteculun</u>¹¹; ut lenifubul conuenterentur 63 hifpida: mid uaffarv: lanu- gine: mit uaffero ruuui^{1,12} 74 defecauerat: andbermida 87 nequiter: <u>bollichu</u>^{1,13} 6¹² 100 dicta: <u>bemeinda</u>¹; fubftitit fententia 142 palpitat: <u>an(t)flagada</u>¹ 6¹¹ 148 glaucos amictul induit moni- libul: <u>Vuingegaridion</u>¹; ma- trona demptif 152 fetaf: harun¹¹ 157 lenam: lothon¹¹ 158 lapillof fufilef: <u>chirigenon</u>¹ 165 fucum papille: <u>tuffili</u>¹; 6¹² parca: <u>frechhu frechhu</u>^{1,14}; nutrix denegat 191 limum tabidum: <u>befcenten</u>¹ Hymn. post ieiun. (Cath. VIII). 27 luteuf: rubicundus uel croceuf: gela . . . color 7¹²</p>
---	--

¹) Von feiner hand. — ²) G. unricht. boangardes. — ³) G. nideruellagemo.
 — ⁴) Steht über dem auf hautifubul folgenden uorandum; der platz über hautifubul
 mit der glosse forbitionifubul befchrieben. — ⁵) G. nichts; A. Gl. "anabatut: deutsch?"
 Allerdings zunächst wie anabatut zu lesen; von dem b ist aber infolge radiens
 nur der oberste teil des stabes fichtbar und von dem folgenden buchftaben nur
 wenig und nicht fo viel, dass man denselben ficher unterfcheiden kann. Die letzten
 drei buchftaben können ebenso gut nit wie tut gelesen werden. Hat der fchreiber
 zuerst etwa anabritit fchreiben wollen, fch aber dann für ana ruit entfchieden
 (weilhab er das schon gefchriebene b wegradierte), damit der lefer einfehe, dass
 ingruit mit dem bekannten ruo zufammengesetzt ist? — ⁶) Ueber limiminta gefchrieben.
 — ⁷) Ueber celi gefchrieben. — ⁸) Ueber sub(-) am ende der zeile gefchrieben. —
 — ⁹) G. unricht. himlizzi. — ¹⁰) Fehlt A. Gl. u. G. — ¹¹) Randglosse; itecu über
 lun gefchrieben. — ¹²) G. unricht. mid uaffaro ruuui. — ¹³) A. Gl. bollichu;
 nach dem worte fpueren von einem oder zwei buchftaben. — ¹⁴) Ueber die vorher-
 gehende glosse gefchrieben.

149

C = Wadstein, Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler: Prudentiusglossen aus Werden der Handschrift Düsseldorf, Universitätsbibliothek Heinrich-Heine-Institut F 1

42 uibrat: stihilt^{1,2}; inpexif ubi
 nulla lappi: id est eletion¹:
 spina
Hymn. omm. horæ. (Cath. IX).
 8^{a1} 44 funerabat: reoda¹
 54 profilit: huzericta^{1,3}
 8^{b1} 112 litorum crepidines: ftegi-
 113 li¹: . . pruina: hripo: filua
 et aura . . te concelebrant
Hymn. ad cæcæ defunct. (Cath. X).
 8^{b2} 74 cyathof: seinkiuaz¹
 9^{a1} 108 luet: indgildit¹
 118 suspendite: inthauent¹
 9^{a2} 141 cariosa: uuurmbetid^{1,4}: ue-
 tuftal
 144 pugilli: fustilines¹
 164 ademerat: benam¹
 9^{b1} *Hymn. VIII kal. Jan. (Cath. XI).*
 34 neniaf: fesspilon^{5,4}
 39 mancipatam: kifcalaten^{6,4}:
 uitam
 113 fulmen: vvraka: crucif . .
 sentief
Hymn. epiph. (Cath. XII).
 10^{a1} 15 obire: in fethal gan^{7,4}
 10^{a2} 104 pusio: huficho^{8,4}
 105 suspecta: anuortid. ana-
uanu¹ ift⁹: . . frauf
 107 subtrahat: uertbinfe¹
 116 iugulo: briaft: . . maior pu-
 gio est
 121 palpitanf: zauolunde¹: infanf
 123 lubterartil: (e)ngen¹: fau-
 cibuf
 124 fingultat: fneflizod(a)¹

¹) Von feiner hand. — ²) L. stihilt. — ³) G. unricht. huzericta. — ⁴) in über r geschrieben; i. uuurmbetich? vgl. die parallelglosse vurmpeizigiu A. Gl. II. 424 sa. — ⁵) Randglosse; fesspi über lon geschrieben. — ⁶) Randglosse; die beiden ersten buchstaben etwas undeutlich, aber sicher ki; G. liest iscalaten, indem er den ersten buchstaben mit unrecht für abkürzung von selioet hält. — ⁷) Randglosse. — ⁸) Oder huficho; G. nichts. — ⁹) anuanu ist weiter hinauf als anuortid und zum teil über das letztere geschrieben. — ¹⁰) Auf rasur. — ¹¹) Nach pruriat am ende der zeile geschrieben. — ¹²) -quif vom glossator übergeschrieben; nach -quif-rasur (von q? Dressel quisque). — ¹³) Dies oder das vorhergehende ist zu streichen. (A. Gl.); vielleicht könnte doch das erste ist in der bedeutung "deswegen" hier stehen. — ¹⁴) G. unricht. tngun. Die wörter von só forth bis tngun sind an dem rande (auf sechs zeilen) geschrieben. — ¹⁵) Auf rasur. — ¹⁶) Auf rasur; vgl. I. Kor. 1. 1. Sed que stulta sunt mundi, elegit Deus, ut confundat sapientes.

C = Wadstein, Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler: Prudentiusglossen aus Werden der Handschrift Düsseldorf, Universitätsbibliothek Heinrich-Heine-Institut F 1

3 ille: sám
 14 temperat: tempérod
 17 nif: kraht: intacta
 30 hofpof: yuird¹
 62 fucio: fóa
 74 genitor: thé
 93 natura . . quæ non facta manu
 nec . . patrio ructata: forth-
 braht: profundo
 95 alapif: orflecon
 122 fare age: sprik vvólv
 131 inadustif: vn: fratribuf:
 thé m
 144 transcurrit: nid²
 145 metuit: tid³
 146 obfordecat: rid⁴
 148 lambucal: holondarpipun
 161 confortem: éuanhlótéri
 161 adfuesceret: giuénéidi
 162 suum: if
 163 confanguineo: fibbion: acce-
 dere christo
 186 in idolio: án thémó áf-
 gódohúfa
 194 genf . . ftolida: dúmb
 199 manibuf rimetur . . exta:
 thérmi
 200 consule . . deliramenta: du-
 nunga: platonif
 207 ad normam: hrihtungú
 210 sphaera: fcíva⁵ mobilif
 216 semifer et cottuf⁶: thé líud.
 the halfdiarigo cothuf.⁷
 219 nos . . quique: éndi huuf

¹) Zu ipse dator legis diuine v. 32 giebt G. eine randglosse domed an. Als randglosse zu v. 32 steht aber . . moyse und neben dem 31. vers, wo G. dieses domed gelesen hat, steht vielmehr iacob mit einem vorhergehenden verweisungszeichen, das G. für den langstrich des d gehalten hat; (der 31. vers enthält auch das wort iacob; vgl. dass neben dem 28. verse, der das wort abram enthält, am rande abra- ham mit einem ähnlichen verweisungszeichen steht). — ²) D. h. rimid. — ³) D. h. ham mit einem ähnlichen verweisungszeichen steht). — ⁴) D. h. hurwian zu horo "sordes" (??). — ⁵) Auf rasur von forhtid. — ⁶) D. h. hurid aus *hurwian zu horo "sordes" (??). — ⁷) Auf rasur von ringo. — ⁸) Vor c ein buchstabe (? vgl. Ed. Scotus, var. Scotus, cottus, gothus etc.) ausradiert. — ⁹) Randglosse. — ¹⁰) Die glosse untergeschrieben. — ¹¹) Auf rasur. — ¹²) G. unr. gifirvid; vrid auf rasur. — ¹³) Fehlt A. Gl. — ¹⁴) Fehlt A. Gl. u. G.; vgl. über quem v. 425 die glosse ille audiit. — ¹⁵) Von feiner hand; die glosse steht über dem folgenden coronae.

C = Wadstein, Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler: Prudentiusglossen aus Werden der Handschrift Düsseldorf, Universitätsbibliothek Heinrich-Heine-Institut F 1

507 fibi: imo	439 ambitionif: <i>Scazgirithu</i> ²	25 ^a
16 ^{a1} 609 lancibuf: mid bacvuacion:.. fercula: <i>feuzilon</i> ¹ : offert	538 medicato id est illito. <i>gilub-</i> <i>bidemo</i> ² : uulnere	24 ^a
16 ^{a2} 619 manco: mid gihauideru: ordine	796 ditibuf: id est <i>rihlichen</i> ² : ornaret pomif	20 ^a
16 ^{b1} 663 uerrunt: <i>kerrent</i> ²	<i>Psychom. praef.</i>	5
664 per uada glauca: ualun	31 liberat.. greges: <i>ftuot</i> ² : equa- rum.. buculas: id est Sueiga ²	28 ^a
17 ^{a1} 725 rudere <i>a(ru)ze</i> ²	33 colla attrita bacif ⁸ : al' bogif id est halftiruin ^{2,9}	28 ^a
17 ^{a2} 764 fictilif uluo: id est genuf (h)erbe. ru(t)gr(a)s ⁸	<i>Psychomachia.</i>	10
765 gleba: vváfo: traxit.. coloref	31 labefactat: bigledda	28 ^b
18 ^{a1} 860 uola: fuft ²	34 animaque malignam fracta intercepti conmercia: athum- tuhti: gutturif artant	15
19 ^{a1} 1051 et fantasma dei est: than if he ok dei <i>fantasma</i> ⁴	37 animarat: gibelda ¹⁰	29 ^a
1058 et redit: et of he thuf	45 subfundere: bihempan ¹¹ : fumo	29 ^a
19 ^{a2} 1064 quod credimuf hoc est: it if. alfo vui <i>credimuf</i>	137 ad capulum: hilde	29 ^b
1074 fidem: treuua	336 axem: Rath. rath ¹²	31 ^a
<i>Hamartig. praefat.</i>	337 radiorum: <i>spec(u)no</i> ¹³ <i>spe-</i> <i>cono</i> ¹⁴	31 ^a
20 ^{a1} 16 colla frangit farculo: <i>spadon</i> 50 deputant raltrif: <i>spadon</i> ²	339 quam.. rotarum flexura: velga:.. continet orbe	31 ^b
<i>Hamartigenia.</i>	414 uertigo: uelga: rotarum	31 ^b
21 ^{a2} 114 angino medicant noua fe- mina fuco: lubbe ²	415 axem: raht ¹⁵	32 ^a
21 ^{b1} 140 animalia.. inretire plagif: id est maculif id est mafcon ²	435 refono meditantef uulnera fifro: heribocan	32 ^a
21 ^{b2} 174 subtacitam: uegniun ⁵ .. fec- tam	448 iacent.. redimicula: gifa- giritha: vittá.. flammeo-	30
22 ^{a2} 230 medicante: lubbiandemo: ueneno	449 lum: rifil ¹¹	30
233 cicufat: fcerningof	<i>Contra Symmachum I.</i>	
22 ^{b1} 271 calculuf: <i>merigriz</i> ² pe- rula ⁶	8 togal: thrembilof	36 ^b
22 ^{b2} 297 puluere id est muscuf de- f&mo ^{2,7}	17 pure: gund	37 ^a
	50 procudam: gifceerpiu: chaly- bem: ftehlj	37 ^a

¹) Von feiner hand; o aus u corr. — ²) Von feiner hand. — ³) Steht nach uluo am ende der zeile. — ⁴) A. Gl. u. G. ergänzen filius statt fantasma. — ⁵) Ein- gekratzte glosse; A. Gl. nichts; G. wur. gegnion. — ⁶) Ueber merigriz von grober hand geschrieben. — ⁷) L. bifamo (A. Gl.); vgl. die parallelglosse bisamo Ahd. Gl. II: 387,43, 390,4 u. s. w. — ⁸) Hds. baofif (o aus c corr.), also corr. (vom glossator) in boifif. — ⁹) L. halftiruin. — ¹⁰) Auf sp. 28b1,2 kommen viele rasuren vor. — ¹¹) Auf rasur. — ¹²) Die zweite glosse nicht in A. Gl. u. G.; sic ist nach axem am ende der zeile von einer hand geschrieben, die derjenigen des schreibers des lateinischen textes sehr ähnlich ist. — ¹³) Oder specono; stark verwischt. — ¹⁴) Die zweite glosse steht am ende der zeile nach radiorum; sic ist von derselben hand wie die unter note 12 erwähnte geschrieben. — ¹⁵) Nach axem am ende der zeile geschrieben.

C = Wadstein, Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler: Prudentiusglossen aus Werden der Handschrift Düsseldorf, Universitätsbibliothek Heinrich-Heine-Institut F 1

58 adhinuit: tolnethida ¹	399 culminibuf firftion:	
67 per tectum.. ymbribuf: uulnon: ruptis.. infundenf pluuam	1077 obtendere flammea: rifil ⁶ : 50 ^{b1} canif	
70 conpreffa immundo miserum adficien catamitum: gillapon:	<i>Passio Rom. (P. X).</i> 51 ^{a1}	
71 pellice: kieuif uenfande- ru ² : iam puero	12 halbutit: ftámárod	
77 cygnum: fuan	53 uenire in armif perduellof: 51 ^{a2} vrichman: nunciat	
37 ^{a2} 107 inter.. falicta: them uuil- gion	56 foederatuf: getriuuuid: grex 63 peruicaci: enfttridge ⁷ : au- dacia	
37 ^{b2} 114 hic deuf.. feruat uineta: (<i>vu</i>)infte ³	64 obtinate: frauilico ⁸	
115 pudeat: <i>iogiuuena</i> ⁸	110 uncl: crampon ⁹ : uinculifque 51 ^{b1} crefcere	
15 117 herculeuf.. ardor et in tranftrif: an then thuerfto- lon ⁴ : iactata efferbuit argo: feipikina	111 apparitoref: inknéhtof:.. fuggerunt: vódartáldún	
38 ^{a1} 195 penatum: hemgodo	117 extuberet: tver dicitur má- 51 ^{b2} fur ¹⁰	
196 feruauit terror afylum: fluht- huf	147 farre: mid mela: pullof: volon: pafcitif	
203 cerif: uuahfon	152 iaceatuf: liggiad	
38 ^{a2} 222 adolentur: uertha ⁵	156 lapif nigelluf: agat ¹¹	
39 ^{a1} 302 cyaneaf: uuatar: nymphaf	159 calcif: feoon	52 ^{a1}
303 driadaf: ekmagadi: napheaf: bergpuellaf	182 amafionum: friuthiló	
39 ^{a2} 395 incallum: ungedon	184 pellicem: kéuif	
399 egeftum: utgiuurungana: .. cruorem	200 fpado: vrfúr	
30 654 laterif finuamine: <i>uancha</i> ⁸	233 quid uult figillum: afguod 52 ^{a2} 235 leno: himakirin ¹²	
41 ^{b2} <i>Contra Symm. II praef.</i>	239 fufof rotantem: fpínnilvín ¹³ thráandian	
4 uefter: auentfterro	242 faunof: flétton	
<i>Contra Symmachum II.</i>	fiftolarum: pipano	
45 ^{a1} 364 cernif ut antiqui.. ueftigia morif.. titubaffe probentur alcifendo: giuinnandi: deof maioribuf inconpertof	245 diuinitatif: ira 52 ^{b1} in algif: feón. merigrafon ¹⁴	
45 ^{a2} 383 riget: fuhtia	249 ineptiaf: dumphedi	
	256 fymiam: ápon	
	257 facratuf: aspif: nádrá	
	260 uenerare acerbum caepe: hal- lóc: mordax allium: clýflóc	
	261 fuliginofi: rókagún ¹⁵ : laref	

¹) e aus corr. — ²) L. uuefandero. — ³) Von feiner hand. — ⁴) -n uer o
geschrieben. — ⁵) L. uerthad. — ⁶) Von einer hand, die derjenigen des schreibers
des lat. textes ähnlich ist. — ⁷) Randglosse; nach o sieht man den rest eines buch-
stabens; am ende des wortes könnte bei dem beschneiden des buches, was auch sonst
vorkommt, etwas entfernt worden sein. — ⁸) Randglosse. — ⁹) cram auf rasur. —
¹⁰) extuberet steht auf der ersten zeile der seite und diese drei wörter darüber,
weiter hinauf oben am rande. — ¹¹) Ueber lapif geschrieben. — ¹²) kfin auf rasur.
— ¹³) Auf rasur. — ¹⁴) Ueber feón mit blasser tinte. — ¹⁵) k aus corr.

C = Wadstein, Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler: Prudentiusglossen aus Werden der Handschrift Düsseldorf, Universitätsbibliothek Heinrich-Heine-Institut F 1
 95

264 in hortif sarculatif: gige-
denon
 269 forceps: tanga: . . malleus:
hämur
 270 celitus¹ himiliko
 274 corimbof: thrúfón: liberi:
vyingódaf
 280 ferire thyrsó: sténgila
 285 clava: colvón: minari
 52^{b2} 290 seuera: githiganámo: fronte:
stena²
 297 non erubescit . . te tanta per-
didisse obfonia: biliuan³
 298 ineptus: dumbó⁴
 299 diis . . quos trulla: thrufla:
peluis: lauil: cantharus: bé-
kin⁵: fartaginef: scápon: fracta
et liquata contulerunt uascula
 303 circulator: maleri
 307 perpensa: vvógana: uite quof
gubernat regula: rihti
 329 una uirtus condidit caelum . .
septentrional vvaqnos: . . || . .
 53^{a1} 331 prurupta: stéculi: . . plana
 332 montium conuallia ferat: vvil-
dia: uolucres . . pecudes subiu-
333 gales: táma nótilv⁶: belu-
af: mér
 372 nationum: héthínano
 53^{a2} 381 supplicare: bédon
 382 uerris: béraf
 383 bubulis: mid hēthérinón
 391 differente: réthinánthémo:
martyre
 392 iram subdolam: feknia
 394 bilem: gallun
 396 pro: áh
 399 perorat: loquitur. réthinod

¹) -f aus corr.; Ed. caelitim. — ²) Die form — statt sterna?, vgl. mnd. stern, n. ? "stirn" — beruht wohl auf einfluss des vor seuera stehenden lapis. — ³) In der hds. punkte oder kurze striche unter b, l, u u. a. — ⁴) d aus corr. — ⁵) c aus corr. — ⁶) nótil auf rasur. Die glosse steht über subingales; über dem vorhergehenden worde war kein platz da, weil die hds. hier pecu hat (nach pecu- ist ein buchstabe ausradiert; vgl. Ed. pecua). A. Gl. u. G. stellen die glosse zu subingales beluaf. — ⁷) siv sculdig mit bleicherer tinte über den vorhergehenden worten. — ⁸) An ende etwas ausradiert, Ed. fidele — ⁹) Randglosse. — ¹⁰) L. hangonhion. — ¹¹) rp auf rasur; o aus corr. — ¹²) Das erste r aus a corr. — ¹³) Auf rasur.
 11a) z aus t korrigiert, Tiefenbach, Adenda II, 115.

C = Wadstein, Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler: Prudentiusglossen aus Werden der Handschrift Düsseldorf, Universitätsbibliothek Heinrich-Heine-Institut F 1
 96

538 speram: scivn¹
 54^{a2} 550 fidicula: snári
 552 scaturientes: vuómán-
thivn: . . perdat loquacital ser-
553 monif auraf perforatíf folli-
buf: vváqnon
 557 charaxat: crázóda: ^{1a} unguif
scribentibus: hritaánthion
 crámpón: genaf
 579 dolorum spiculif: scórpíon
 éndi huéffion: victum
 582 obcallit: gifúilóda²
 583 remouete lumen: dvád that
 54^{b2} 584 liaht hínan
 617 possum . . si sit otium: óf
 16 mí mvóta if
 54^{a2} 632 antiquita: éldi
 645 in illud: án thát
 652 consólamul proxima: hvvi
 rádráqon if thia thé ir
 20 naif findvn
 659 recens infantia: kindvóm
 663 lacte depullum: gifpándan
 668 die quid: théf: uidetur esse
 25 uerum
 55^{a1} 670 conprecari: bédon
 690 corrupt: vvérlóda
 695 membra carpant unguif:
 30 crámpón
 697 manu pulsent nates: arf-
 belli
 700 plus inde lactif quam cruorif
 defluat: thát thár mér vt-
 35 flústa mílúkaftán bluódaf
 703 salix: vvilgia
 704 rubebant . . uimina: gérdivn³
 709 coronam: sámni: plebium
 55^{a2} 713 corde: thémo
 744 excepit: vtafcéht
 40 746 doctenti: mí leránthérv
 747 garrulorum: háuritolón-
 thion
 753 uiri: thégno⁴

759 sartago: scápo
 762 nuda testa: giuillia: . . teg-
mine: fán: . . dehonestaret caput
 778 fidelif lingua: . . incluta: stóri
 782 menfe bif quino: án thio
 viffóldámo mánutha
 784 si crepundia: ornamenta.
 lúthárun. scilicet erant
 786 uiuere: quikón
 797 exarabant: rittun
 800 ignauof: trága
 822 complices lecte: bigéngithu
 845 adplicauit: thúcdád
 846 pyram: éd
 848 feni: hógiaf: struem: hóp
 863 uerfare torref: brándof
 878 criminofuf: ménfálligo
 881 libet experiri lerna: nádára:
 utrum renatíf pullulafcat artubuf
 889 medetur: lácnó
 899 tractat: hándloda
 902 scalpellum: gráfifarn: infer-
 tantf
 907 sanguif . . defluit scaturient:
 vvémmánthi
 918 reponit . . abdomina: ámbón
 934 dentium de pectine: fán thé-
 50 mo tánstúthlia
 949 quam: huíu: dispar
 957: parum fidelia: lucik gilóf-
 fáma: rebare
 967 quo: (huu)arod
 969 medicum . . nundinatum:
 g(ém)eddan
 980 echo: gálm: extat non oratio:
 réthi
 983 pollicem: thú(mon)
 984 haultus: flúndof⁵: . . infpice
 991 fiat periculum: sócnunga¹:
 . . cuiusmodi: h(u)úí(lie)⁶: edat
 992 querelam quadrupes lingua
 eruta: vt(a)lófdar(u)⁷ tun-
 gu(n)⁸

¹) Auf rasur. — ²) gifúil auf rasur. — ³) G. unr. gérdiun. — ⁴) hegn auf rasur. — ⁵) -f aus u corr. — ⁶) G. hvúí(lie). — ⁷) A. Gl. vt alósdaru: das erste a zweifelhast; G. vt alósdaru ohne bemerkung. — ⁸) A. Gl. u. G. tungun ohne bemerkung.
 1a) Amd.

C = Wadstein, Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler: Prudentiusglossen aus Werden der Handschrift Düsseldorf, Universitätsbibliothek Heinrich-Heine-Institut F 1

- | | |
|--|---|
| 994 porca . . cui: súgv | 1113 tragoediç: spellunga. sabn-
lationif |
| 57 ^{a1} 1007 meuf iste fanguif . . est non
bubuli ¹ : hríthaf | 1115 refert . . cartulif uinacibuf.
lango ⁷ vuarónthion |
| 1014 sacerdos . . repexuf: gikém-
bid ² | 1117 uligo: felffuhtitha |
| 1015 cinctu: mid thémo gár-
dilla | 1133 olim: nóhvván |
| 1016 texunt pulpita: thía thili | 1139 tranfer ³ : bévvéndi |
| 1025 inficit: bevuillid | <i>Pass. Calagurr. (P. I).</i> |
| 1034 sacerdos . . subiectanf: vñdar-
uuérpánthi | 6 hospes: vvérd |
| 1036 lupinat: vpuuendid | 19 fonte: gifpringa |
| 1038 perluit: thurufлотid | 42 defugaf: flúhtigun ⁹ endi |
| 1042 retraxerint: vvíthartiáhád | fréthivn |
| 57 ^{a2} 1047 piaculi: renúnga | 44 unguis: cránpon ¹⁰ |
| 1053 reftagnat: vviithardvváid ³ | 46 illigata boif: hálfthvón ¹¹ |
| 1056 macellum: marcftada: . . pul-
uinarium: gódobéddi: . . cri-
minor | 48 uerital crimen: fevld: putatur: . .
vvárth gíáhtóid ¹² |
| 1058 euiferata: vtgeinnathri-
dimo éndi vtgífcu(vftimo) ⁴ :
carne | 53 fodalital: félfcipj ¹³ |
| 1063 rotari: givvéruíd vvérthan | 55 ad bipennem publicam: tó ¹⁴
théro frono acuf |
| 1066 dedicat genitalia: mahti | 56 cataftaf: cat(oftaf): há(rpon) ¹⁵ |
| 1075 inherbef fíbi parat miniftruf
lenibuf nouaculif: fcérfáhffón ⁵ | 65 aureof torquel: halfgold |
| 1076 fragitidaf ⁶ : precúnga | 68 infamef deos: thía míflin-
miandigón go(da) ¹⁶ |
| 1078 acuf . . hif: náthlón | 72 calipl: ifárn |
| 57 ^{b1} 1092 tyrannide: grimnáffi | 74 extinguitur: vuárth |
| 1094 finatif: látád | 85 illiuf: théf énaf |
| 1103 ftangulatrix: vvrgarin | <i>Pass. Vincent. (P. V.)</i> |
| 1104 orif garruli: ftrothoádion | 54 age: vuólnu |
| 1105 tubam: guttur. ftrotún | 62 ftridenf . . lamina: blád ¹⁷ |
| | 66 o . . feitum: gifétiþa |
| | 70 cauf: hólon: recocta et folli-
buf: bálgon |
| | 73 fumptiofa: geziukháftún ¹⁸ |

¹) Aus bubulus (so die ed.) corr. — ²) Auf rasur. — ³) vváid auf rasur; das d hätte wohl auch ausradiert werden müssen; vgl. restagnat: uúitháruúid, unten s. 105. (St., Anz. f. d. alt. IV. 135 vermutet Zusammenhang mit ahd. dwáid-ian). — ⁴) Die ergänzung nach A. Gl.; vgl. die parallelglosse gseurphtema, A. Gl. II: 455; die fehlenden buchstaben sind bei dem beschneiden der handschrift entfernt worden. — ⁵) Das letzte f aus corr. — ⁶) Ed. sphragitidas. —

⁷) Hds. lágo. — ⁸) Ed. transfer. — ⁹) Der strich bei ð sehr kurz und breit; vielleicht nur ein punkt. — ¹⁰) L. crámpion; crán- auf fehlerhafter auflösung eines erli- beruhend? — ¹¹) A. Gl. (druckf.) hallthí von. — ¹²) Ueber o ein sehr kurzer und breiter strich (punkt?). — ¹³) Der strich über i sehr kurz und fast wie ein punkt. — ¹⁴) Der accent sehr kurz und breit. — ¹⁵) Oder mit A. Gl. catasta hárpa zu ergänzen; cat und há stehen am rande (há unter cat) und das fehlende ist bei dem beschneiden der handschrift entfernt worden; eine andere möglichkeit wäre, dass hier hárfon resp. hárfsta gestanden hätte. — ¹⁶) Die ergänzung nach A. Gl.; — da bei dem beschneiden entfernt. — ¹⁷) Mit rasur corr. aus bléh (A. Gl.). —

C = Wadstein, Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler: Prudentiusglossen aus Werden der Handschrift Düsseldorf, Universitätsbibliothek Heinrich-Heine-Institut F 1

- | | |
|--|--|
| 105 contumax: fráúólo | 230 cauterem: bolz |
| 106 calcantar: vvérthan | 232 liquitur: smált |
| 108 fenatum: cumifki | 240 altum: hóan: spiritum |
| 112 crepet: bréfta | 243 fornicif: fáibogon |
| 50 ^a 120 intraret . . unguis: krámpo | 244 ftangulant: bethvngun |
| 124 torof: vvérón ¹ | 252 diuicatif: cruribuf: mid ⁶ 59 ^u
giferancodon ⁷ bénon |
| 129 quif vultuf iste: huat if
thiuf gibaritha ² : pro pudor:
áb. léf ³ | 254 crucif: quélmiunga |
| 142 cicatrix: líknáro | 255 poenam . . cognitam: cúth |
| 150 imof receffaf: dogalnúffi ⁴ | 256 retro: thár bóforan |
| 155 membra . . obnoxia: fevldiga:
interfecif | 257 testarum: háúanfécruino |
| 163 uaf est . . fictile: thái | 258 angulif: órdon |
| 174 laniatur: vvarth: uncif: há-
con | 259 fragmenta . . acuminata: thía
gifcerptv ⁸ : informia vabi- |
| 177 callum: fvil: . . predurat ob-
con | 260 líthúngá: sternerent: vt-
ítréidín ⁹ |
| 178 ftinatio: énftridii | 263 subtuf: thár úndar |
| 179 puluinar . . noftrum: vfáro | 264 mucrone: vvéffi |
| 180 gódo ráftun . . abhominerif:
vtlethitiof: tangere | 268 commenta: lugina: chriftuf
destruit |
| 59 ^a 183 secta: ériffo: . . feminanf | 269 carceralif cecital: thiú cár-
cárlíca blindi |
| 186 milticif: thém: minarif literif | 271 ftipitif: ftokkel |
| 198 fuligo: hrót: quem: thic: | 278 testularum: háúanfécruino |
| 199 fulphurif bitumen: hárt: et
. . implicabunt | 280 nectar: thía dulcedinem |
| 206 decernit: gimarcoda | 283 unuf . . augutior: kíafár-
licára |
| 207 lamminif: bládon | 285 inclite: ó ftório |
| 208 exerceatur: vvérthi | 287 almif: thém: cętibuf ad- |
| 217 ferrata: vváffo: lectum re-
filo ⁵ : exasperat: gifcerpta | 288 dere: vvírth tógíduán |
| 219 multa . . ftuef: hóp | 290 poenę minacif: théf filo |
| 220 uaporat: thómða | 298 compenfat: vviitharvvígíd |
| 225 fupter: thár vádar | 299 collegam: théna ¹⁰ foceivn |
| 226 fcintillat: rafkitóða: excuffuf:
thiu fcúddinga | 307 per rimaf: kíuiffón
nitor: foimo |
| 227 punctif: ftikion: . . ftidulif:
ytiándion | 308 proditur: vvárth |
| | 312 ferale ¹¹ : tháthrélika: domum |
| | 316 conclauē reddit concauum:
thiu hóla kámára |

¹⁰) -un auf rasur; i oben zwischen z und u geschrieben. Vielleicht mit A. Gl. u. G. gezuhaftum zu lesen; vgl. die parallelglossen A. Gl. II: 426.55.56: gziuchhaptiv, gziuchhaftiv.

¹¹) r aus corr. — ¹²) Randglosse, in zwei zeilen geschrieben. — ¹³) Hds. les; die punkte über e waren vielleicht schon da, bevor les geschrieben wurde; es stehen nämlich auch andere punkte in der náhe: zwei links und zwei rechts oben. — ¹⁴) Auf rasur. — ¹⁵) A. Gl. u. G. nichts; vgl. valde frequenti in der note der ed. — ¹⁶) d auf rasur. — ¹⁷) gi über fc geschrieben. — ¹⁸) gi übergeschrieben. — ¹⁹) G. unricht. vt ftucidum. — ²⁰) na auf rasur. — ²¹) Ed. feralem.

C = Wadstein, Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler: Prudentiusglossen aus Werden der Handschrift Düsseldorf, Universitätsbibliothek Heinrich-Heine-Institut F 1
 99

60^{a1} 322 strumenta: thia fróunga: uidet
 323 nexibus: bendion
 326 pretoris: sprákmáunaf
 328 uoluit . . dedecus: hónitha
 329 exemptus: áftógán
 332 ut . . refectus prebeat: thát hé giláud¹
 342 stillante: mid driapán-thémo: . . sanguine
 362 mentem . . erutam: álófdan²
 366 reiecit auleis: úmbihángoá: caput
 380 hostem coquebant irrita fellis uenena et liuidum cor efferata: eádi sia³ exasperata: exufferant
 60^{a2} 396 inter carices: vndar themo hriadgrafa
 406 portitor: drágári: hoc:
 407 thia: munus implet
 409 cornu . . proximus⁴: naifto:
 410 infestus: unginak
 412 exegit: fárdref
 415 congregari: samanfétan⁵
 418 uolatu: flugia
 419 fugerat: fló
 420 custodit inbellis: thef un-
 vviclicon vvárda⁶: minif:
 fan thém thrégon
 423 spiculis: scerpion: figebat . .
 dolor
 435 clemencia: thiú ginátha
 439 ignoscit: gináthód
 443 feretur: scal
 445 sub fragosis: ludónthion:
 rupibus
 446 febri: thi scarpún: muricef
 447 inter recessus: dogalnuffion
 449 strenue: hórfo
 451 rudente: legalfela: et car-
 baso: felgallákana⁷
 453 palustris: espite: an thémó
 fenilicon tárna
 455 lembulo: seipa
 457 sparteus: gerdin⁸: . . culleus
 469 funale: hrellica: textum con-
 serit
 495 labi: glidan: . . leniter: líhto
 496 aestus: ebbiungv
 498 fufelo: cym seipilina
 503 pulsa: thát fárdriuána: . .
 504 carina: seip: portum tangeret
 506 recessus: dogalnuffi: ille
 515 altar: áltari: quietem . .
 prestat
 524 proximum: naan
 547 efficax orator: frémmeri
 éndi sníumí bédari
 552 carceralem stipitem: kíp
 Pass. Laurent. (P. II).
 18 fidel: . . prodiga: spildi
 20 inpendit: gevván
 38 proximi: náifstum
 41 claustris sacrorum preerat:
 ille erat figirifto costárári
 43 clauibus: flútilon
 48 exactor: fócneri
 49 ui: cráhta
 54 exquirat: hé éscoda
 56 monete: théru muníta
 57 conqueri: clágon
 59 cum: thán
 61 atrocioribus: thém: . . motibus
 67 disciplinam: léra: foederis:
 tréuua⁹
 69 cyfus¹⁰: nappón
 72 fixos: (gigar)úuua¹¹ féfta: 61^{a2}
 cereos: kierzivn¹²

¹) G. unricht. gilávod. — ²) Nach f ein i ausradiert. — ³) G. unricht. sia. — ⁴) Ed. proximis. — ⁵) f auf rasur. — ⁶) G. unricht. vvárdes. — ⁷) L. legallákana. — ⁸) din aus corr. — ⁹) G. tréuua; das v-zeichen ist aber unten schmaler als der hier stehende buchstabe. — ¹⁰) Ed. scyphis. — ¹¹) féfta über (gigar)úuua; A. Gl. gi . . uua mit der bemerkung, dass vor g vielleicht ein und nach gi zwei bis drei buchstaben erloschen seien; mir schienen sie ausradiert worden zu sein. G. gigerúua ohne bemerkung. Ich habe gigarúuua ergänzt, weil ich in der mitte zwischen i und ú den rechten schrägen strich eines a zu erblicken glaubte. Die glosse kann darauf beruhen, dass der glossator zuerst fixos für partie. von fingó gehalten hat. — ¹²) G. unricht. kierzivn.

C = Wadstein, Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler: Prudentiusglossen aus Werden der Handschrift Düsseldorf, Universitätsbibliothek Heinrich-Heine-Institut F 1
 100

73 tum: thán
 74 vt: fofó
 75 fundis: egánon: uctitis¹: fer-
 kopton
 77 addicta: thia: auorum predia
 78 foedis: hónlicon: sub auc-
 tionibus successor exheres: ant-
 eruidio: gemit
 81 hec: théfa: oculuntur
 84 nudare: báron
 90 hoc poscit . . aerarium: trá-
 fahif
 91 stipendii: thém hériftivron
 94 suum quibusque: givvilikemo:
 reddito
 95 suum nomisma nummis inditum:
 if múnita them² denariis an-
 giduána
 101 aureos: mancusii: . . philippof³
 104 a marfuppio: fán thémó
 fékila
 105 fidem: tréyvva
 111 paratus: gárv
 115 opum: vuelono⁴
 116 nec quisquam . . dicio: vvé-
 lágára: est
 117 if: thé
 122 mini: an púnd(a)n
 126 induciarum: dagéthingo
 127 efficacius: érnvftlicor
 132 subnotanda est summula: tala
 61^{a1} 139 sponfor: méldári
 155 areni: gihávid: doxtera
 165 prescriptus: thé: . . dief
 85 176 structus: gimágóda: ordinet:
 thia
 190 aurum . . effossa gignunt ru-
 dera: árutof. rudvs mist⁵
 192 excedit: vt bliuuid
 195 aurum . . quod terrulentum:
 erthagat.^{5a} . . flammis necesse
 est decoqui
 197 pudor: cufkítha
 203 si quis aurum uerius: vvá-
 rára⁶
 208 mens insolescat: úuilo gi- 61
 uuénna: turgida: ovármó-
 digo⁷
 209 cum: thán
 211 membrum . . fortibus: vvófan-
 thion: víf fauciatur sensuum
 216 si feruor effectus malis elumbe:
 thát unftarka: uiruf: éttar
 219 malim . . fragmenta: thia
 lémi: membrorum pati
 227 uenusti: frónifka
 231 mancum: curue. gíhauid-
 lico: claudicat: háltod
 236 pauperum: thrutligeno
 243 unguibus: naglon
 245 istum: fúman
 246 per scorta: hórhuft
 247 cloacis: lánguinon: inquinat
 248 spurca: thia: mendicat supra
 249 quid ille: húat than. éht
 fúm: feruens ambitu: rikidó-
 251 ma⁸: . . anhelat febribus: ridon
 254 prurit: fukid éndi kililód
 255 scalpit: hé féauid
 256 scabiem: rhúthon éndi
 féáuathon
 258 strumas: bulun⁹ kélachof¹⁰
 259 retexam . . purulenta: éttá-
 rága: et liuida: blauuon: . .
 uulnera
 264 morbo laborat regio: thiú
 gélafúht
 269 cum: thán

¹) ucti auf rasur; wohl ánderung eines uenditil, wie die ed. hat und wie die glosse voraussetzt. — ²) Hds. them. — ³) Eine münzsorte; der glossator hat aureos als selbständig stehend gefasst, indem er, wie die über philippof gesetzte glosse ad zeigt, dieses wort für einen ortsnamen hielt. — ⁴) G. unricht. vuelono. — ⁵) Hds. Rudv und darüber mist, zwischen den spalten geschrieben. — ⁶) Das zweite v aus ansatz von a corr. — ⁷) Ueber insolescat zwischen diesem worte und der glosse desselben geschrieben. — ⁸) Die vier ersten buchstaben aus corr. — ⁹) Hds. bulu; von anderer hand als kélachof.
 5a) Amfr.

C = Wadstein, Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler: Prudentiusglossen aus Werden der Handschrift Düsseldorf, Universitätsbibliothek Heinrich-Heine-Institut F 1

- 62^{a1} 277 tunc: than
 281 pannif: an háthilínon: uideresf: than: obfítof et mude
 282 culentif: róttagón: naribuf
 283 mentum: kín: faliuif: fpecáldron: nuidum: fúhtan
 288 olet: fuéuid
 290 infligitur: biheftid
 301 cernef: ók
 302 mirarif: ók
 313 ridemur: findun¹
 315 ludimur: findun
 317 furcifer: furcam fí(u)rg(ar)d² ferenf
 318 canillo mimico: míd feérnlikemo hófca
 321 concinna: gilúmpfik: . . urbanital
 322 tractare: háadlon . . ludicrif: fpótvórdon
 324 acroma: hófca
 325 adeone: fo forth: . . censura: béthvnganuffi: nulla eft
 334 mortif citac: fnumon
 337 differam: fpáron
 342 nimif: filo
 343 occupet: gefahe
 62^{a2} 353 confcende constructum: gemakad: rogum: fáchéri
 354 decumbe: geligi
 355 tunc . . difputa: áhto than
 358 tortoref: vuitnera: parant
 359 nudare amictu: geuuede: martyrem
 362 fulgor: feimo
 368 detorfít: thana kierta^{2a}
 381 egyptie plage: harmfcaro: in modum
- 383 ebreif: them
 390 afficit: he vvítnod³
 398 decoxit: gebred
 399 e catafta: hártvyn
 402 conuerte partem . . crematam: gebrand: iugiter: lango
 403 fac periculum: fócninga
 405 prefectus inuerti: bikiert uuerthan: iubet
 408 fit crudum an affum: gebradan: fuanuif
 409 ludibundus: fpilenter^{3a}
 410 fufpiciit: upfah
 419 quirinali toge: romanifcon: drémbila
 432 vno: mit: alligaresf uinculo
 446 curiam: fprachuf
 447 error . . ueneratur: erot: . . penatesf: hemgoda
 457 tenemus obfidet: giflof
 474 quandoque: nouuanne
 493 indolesf: ánavváni: afflarat
 494 coegerat: nódda
 496 mugaf: gibófi
 497 refrixit: áeáldóda
 500 curritur: thár vvárth tho girúnnán
 505 dum: thó
 507 demon . . perfoffus: thur stechan
 517 lenatus: gúmilkfial
 518 luperci: preftera. panaf bifcopof⁴
 521 uidemus illuftref: mária: domuf
 523 offerre pignera: vvédidi
 525 uittatus: uittato ginéftilóda⁴

¹) Die glosse etwas verwischt, fehlt bei G. — ²) Oder fí(u)rg(ar)d(o); was nach d steht ist aber wahrscheinlich nur ein punkt. G. nichts, A. Gl.: "über furcifer v. 317 steht furcam ferens und darüber ist etwas ausradirt, das wie furca edo aussieht." Nach fi sind spuren von u wahrzunehmen (der platz zwischen f und r ist auch für u allein zu gross); vor d ein etwas ausgewischtes r, das beim ersten blick als e aussieht. Die glosse steht über furcam und dem anfang von ferenf. furcifer bedeutet hier nicht etwa „galgenstrick“, sondern steht als schimpfwort ferenf. furcifer bedeutet hier nicht etwa „galgenstrick“, sondern steht als schimpfwort (Georges wörterb. "galgenstrick"), was die ausradierung erklärt. — ³) Auf rasur. — ⁴) Die beiden glossen von verschiedenen händen; die zweite über die andere geschrieben.
 2a) z.T. ahd. 3a) z.T. ahd. 160

C = Wadstein, Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler: Prudentiusglossen aus Werden der Handschrift Düsseldorf, Universitätsbibliothek Heinrich-Heine-Institut F 1

- 529 o ter quaterque et sepeief
 530 beatuf: uuola thu filu lango
 530 faligo: urbis incolae: landduol
 537 uasco: thé fpáno liud
 540 pyrenal: ninguidof: fneigun
 543 urbanum: búrklica: solum floreat
 63^{a1} 554 allectuf . . municepf: mündbóro
 557 uideor uidere: mí thúnkid
 566 fert impetratum: geuinnit
 579 sed per patronof: auxiliatoref
 580 tor thé ánvvrthigo: medelam conlequi
 Pass. *Hippolyti* (P. XI).
 20 3 tumulif: them
 63^{a2} 30 fugite scilicet: fkiethúnga
 37 anfractibus: vmbiférdion
 40 ostia: gimundi: per
 63^{b1} 55 lorea: litharina²: fagra fride
 65 istum: fúman
 63^{b2} 91 cogunt animalia . . non blandire manu palpata: githúkólóda
 97 temonif: thifflun: nice funif
 100 inest . . protendenf: thiv thiffla
 102 fequitur orbita: vvágánliafa
 64^{a1} 118 fragosa: ftécúla: petunt
 119 minutatim: kléno
 128 neptibus: an them híabrámion³
 129 uridit: fía grónia: . . dumof: thia thornof
 130 roseolam: rófoli: faniem
- 140 crurum: beuo
 153 procul . . uallo: grávon
 156 per amfractus: vmbiférdi
 164 texant . . recessuf arta: thia: . . atria
 166 fornice: fúibógón
 167 subter terranea: vadar thérú érhbrúfti
 179 letor: blithon: reditu: an thérú vvitharvérdi
 184 aedicula: thát if thé fárc⁴
 186 nitet speculum: fpigal
 189 adorat: thár
 193 perspicuo: thérú preclaro: metallo
 206 indigena: thé inbárdigo. lívd⁵: et picenf: thé líud
 207 concurrít fammitif: thé lívd. a fámnia
 218 maiestate: héri
 221 adduntur graciles: clénia: . . recessuf
 222 exfinnent: vtbófmént
 228 plena . . domuf . . artaque: plena endi nárv⁵
 231 si bene commemorini: óf ik it vvél gihúggiv
 232 uocat: fágid
 235 uenerantibus: them
 239 sic: alfo thú vvilliaf
 241 sic: alfo thu vvilliaf
 242 agna: évvi: minuat
 244 me . . egrotam: mik: ouem
 Pass. *Cypriani* (P. XIII).
 5 obire: ftervan
 7 liber: béc
 12 ut liquor ambrosius: fáma fó gódevvniklic fláti: . . irrigat palatum: gágaf
 14 sic: fó te thémó fida⁶
 16 executor: fócneri
 18 uoluminibus: them bókion

¹) A. Gl. unricht. λανθο. — ²) Hds. litharin. — ³) G. unricht. híabrámion; keine spur von einem t zwischen a und b; links von b oben nur der ganz deutlich markierte unterste teil eines in der oberen zeile stehenden p. — ⁴) Steht links neben dem lat. worte auf zwei zeilen zwischen den spalten. — ⁵) Das letzte wort steht unter den vorigen. — ⁶) Die drei letzten wörter auf rasur.
 161

C = Wadstein, Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler: Prudentiusglossen aus Werden
 der Handschrift Düsseldorf, Universitätsbibliothek Heinrich-Heine-Institut F 1

- | | | | |
|-----------------|---|-----------------|--|
| 18 | facundia . . quae . . famulata: | 81 | suif: thés suinaf |
| | thianónthi | 84 | liquor aridus: thés cáleas |
| 20 | quo mage . . noffent . . myf- | 85 | fundo . . imo: divpi |
| | tica: hóténiándélicun | 86 | candor: thé cále |
| 28 | nitōrif: feimón | 88 | thascius: cyprianus thé cá- |
| 31 | modesta: méthértiklika ¹ : | | clereri |
| | loqui | 89 | furori: théru |
| 31 | regulam: rihtúnga | 97 | affrica . . cultior: óflikara |
| 65 ^a | 43 mercede: mid thémo cōpa: | 101 | differit: rékid |
| | dolorif emi: gicóp ² vvérthan: | 102 | ufque in ortum: óftar: solif |
| | spem luminif et diem perennem | 103 | et usque obitum: vvéftar |
| 45 | nil grane quod peragi snif | 104 | ultimif: thém: hiberif: spá- |
| | facit et quiete donat: éndi fo | | nion |
| | huúat só that vv(a)ri that | 106 | patronus: bifeérmir ⁶ |
| | (t)h(iu) rafta . . ³ | | Pass. Petri et Pauli (P. XII). |
| 46 | pulchre necif: thef ma(r)tyrii | 17 | uersus: hé givvóndit ⁷ |
| | fuáraf ⁴ | 21 | ut: fo ⁸ : orbif iter . . percen- |
| 52 | antra latent . . abdicata: fia | | currit anni . . nero iubet |
| | vvithquóéthána endi sepa- | 26 ⁹ | resoluo: hívn télófid |
| | rata: foli | | Pass. Eulaliae (P. III). |
| 62 | fi . . expiafti uife: só givvifo ⁵ | 159 | obitum: dóth |
| 66 | mitelcere: vvérthan | 188 | colonia . . quam: that |
| 65 ^b | 75 tueri: heseermian | 215 | Eulalia . . propiciata: fiv gi- |
| | 77 calce: cálea | | náthig gidván |
| | 78 nineuf . . puluif: thát if thé | | Pass. Fruct. (P. VI). |
| | cále | 2 | atolit: gih(é)vid |
| 81 | fallif . . micam: grívfnivn | 5 | quandoquidem: hvvanthiv |

¹) A. Gl. méthértiklika (tonr. -ca statt -ka) mit der bemerkung: "ist mét = hd. mez oder luteinisch und gehört zum vorhergehenden Ipse?" Die erste möglichkeit wird die richtige sein, da hértiklika allem nicht "modesta" ausdrücken kann; vgl. ahd. mez-haft "modestus". — ²) L. gicópod oder gicópt; Heyne Kl. D. kann; vgl. ahd. mez-haft "modestus". — ³) L. gicópod oder gicópt; Heyne Kl. D. kann; vgl. ahd. mez-haft "modestus". — ⁴) Diese glosse steht zu sein, wo wenigstens zwei punkte (:) noch sichtbar sind. — ⁵) Diese glosse steht an rande, auf zwei zeilen geschrieben, unter dem in der vorhergehenden note erwähnten (t)h(iu) rafta und A. Gl. (wo hier ma . . svaras — svaras unsicher" — gelesen wird) und G. (der man . . nar liest) haben jene als fortsetzung dieser glosse aufgefasst. Ich will nicht bestimmt behaupten, dass diese meinung unrichtig sei. Ueber pulchre necif steht aber ein verweisungszeichen (:), auf grund dessen es wahr scheinlich ist, dass die glosse hierher gehört. Die ganze lat. zeile lautet: se fore principium pulchre necif et duceum cruorif (über cruorif steht ebenfalls die glosse martyrii), d. h. (Cyprianus erklärte): "er werde der erste, der den schönen (martyrii) erleide, und ihr führer zum martyrium sein." — ⁶) Oder givvifo wie G. tyrii)ot erleide, und ihr platze zwischen den spalten; bifeér- über -miri. — ⁷) hé g hat. — ⁸) Steht in dem platze zwischen den spalten; bifeér- über -miri. — ⁹) hé g hat. — ¹⁰) A. Gl. und G. nichts. — ¹¹) Fortsetzung der glossen zu Pass. Petri et Pauli auf blatt 68, das bei dem einheften einen unrichtigen platz bekommen hat.

C = Wadstein, Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler: Prudentiusglossen aus Werden
 der Handschrift Düsseldorf, Universitätsbibliothek Heinrich-Heine-Institut F 1

- | | | | |
|------------------|---|-----|---|
| 8 | superbum: g(vo)dlicon | 50 | curae tumens pagina: id est |
| 21 | calore: fán | | inordinate. gi(bó)g(an) ⁷ |
| 40 | dammef si sapias: óf thý thí ¹ | 78 | flexa catenis impedire: u(a)l- |
| | fárvviftif thán farmunidif | | don ⁸ : uirgulas |
| | thý | | Pass. Petri et Pauli (P. XII). ⁹ |
| 48 | iam fuisti: thát vvári thiv ² iv | 36 | colymbo: gifucémmia |
| | thý | 40 | musci: gimúsídvu gláfu |
| 124 ³ | filiole monent herili: théro | 41 | cyaneus: grvóni viridif: latex |
| | hérilicv ⁴ | 48 | lufit: id est ornauit. fmithoda |
| 157 | olim: náhhvvan | 53 | hialo: glafa |
| | Pass. Quirini (P. VII). | 61 | pontif: brúgkivn |
| 4 | moenia . . sibi: irv ⁵ | | Pass. Cæs. August. (P. IV). |
| 40 | fluctu quolibet: fán só hvvi- | 47 | coegit: nódda |
| | licarv ythivn só it fi | 55 | verticem: (ge)bill ¹⁰ |
| 21 | pontif: brvggívn | 78 | clerus hinc: u thit gipáphi |
| 36 | ut eminent: alfó he vp- | 82 | tremefecit: biuon gidéda |
| | capé(nth)i | 94 | celsep: vuáfo endi túrf ¹² : |
| 49 | saxoque: thémo: et laqueo: | | suuf: égan |
| | thémo: et viro: thémo | 98 | passus: thólónthi |
| 65 | scimus . . nero iubet | 105 | celebref: bégángándélicv: |
| | salum solo: if flacv | 106 | partaf: gara: . . palmaf: |
| 67 | tortis verticibus: gibógdón | | victoriaf |
| | thém svólgón | 115 | morti proprie: thinemó |
| | Pass. Cassiani (P. IX). | | eganon dotha |
| 12 | punctif: ftikion | 125 | minuf: minnéra: . . precium: |
| 15 | pugillares: vvéhfitáflun: . . | | vvérth: . . eft |
| | percurrere ceras | 129 | longum: langfamo |
| 16 | annotantes: bréviánthia: | 147 | confcriptum: gibréuid: . . |
| | scripserant | | fenatum: gúlmiki ¹³ |
| 17 | editus: thé durvvárderi | 159 | uiuax: that langv vveron- |
| 17 | hospes: ó gáft | | thia: . . lauf: lóf |
| 24 | punctis: nóton: dicta prepe- | 173 | recolet: gihuddigon fcál ¹⁴ |
| | tibus sequi | 180 | fonf: gifpring |
| 25 | nonnumquam: vvél ohto | 183 | prouenit: béquám |
| 27 | ephebo: iynglínga | | |

¹) Oben zwischen thý und fár- geschrieben. — ²) L. thv. — ³) Zu v. 90 giebt G. vestia pura . . giuáda an; gi steht aber über ia in dem fehlerhaften vestia und ist da einzuschalten, wodurch man die hier in den anderen Prud.-handschriften stehende form vestigia bekommt; über pura steht die ganz deutliche (lat.) glosse nuda, nicht uada. Das von G. angegebene giuáda ist also (vgl. schon St. Anz. f. d. alt. 22, an) zu streichen. — ⁴) Die glosse steht über filiole monent; l. hérilicv (A. Gl.) oder hérilicv. — ⁵) G. nichts. — ⁶) o aus corr., wohl aus e; vgl. die ed. verticibus. — ⁷) Nach (-an) sind vielleicht ein oder zwei buchstaben verschwunden. A. Gl. u. G. stellen gibógan zu curae. — ⁸) Eingekratete glosse, A. Gl. nichts. — ⁹) Fortsetzung von sp. 65^b; s. oben s. 103, note 9. — ¹⁰) Randglosse; (ge-) über -bill, dessen letzter buchstabe am äussersten rande des blattes steht; vor -bill ist ein klecks; l. gebilla (A. Gl.). — ¹¹) Ed. hic, wozu die glosse stimmt. — ¹²) Kaum tyrf wie G. — ¹³) L. gimifki (A. Gl.). — ¹⁴) -n aus corr.; -n fecal von anderer hand.

BStK 105: Düsseldorf, Universitäts- und Landesbibliothek Ms. F 1; Edition Wadstein (1899), S. 89-104
Aus: Köbler, ERNTEN (1993)

BStK 105: Düsseldorf, Universitäts- und Landesbibliothek Ms. F 1; Edition Wadstein (1899), S. 89-104
Aus: Köbler, ERNTEN (1993)

BStK 105: Düsseldorf, Universitäts- und Landesbibliothek Ms. F 1; Edition Wadstein (1899), S. 89-104
Aus: Köbler, ERNTEN (1993)